

G.F. Haendel

(1685-1759)

Messiah

(selezione)



Giovedì 20 aprile 2023

Pavia, Aula Magna del Collegio Ghislieri

Coro e Orchestra del Collegium Vocale di Crema

Veronika Kralova, soprano

Davide Hong Shin Kil, basso

Giampiero Innocente, direttore

www.collegiumvocale.it



Non solo “Hallelujah”: un gigantesco affresco della storia della salvezza

Andato in scena per la prima volta a Dublino nel 1742, l'oratorio “*Messiah*” di Haendel è l'opera sacra più eseguita nella storia della musica.

Questa composizione in lingua inglese è diventata il veicolo della spiritualità e del sentire religioso di tutto il mondo anglosassone, mondo nel quale Haendel (nato in Germania ad Halle ma divenuto cittadino inglese) era assunto a protagonista musicale assoluto.

Il *Messiah* si configura come un gigantesco affresco narrativo e sonoro in cui si alternano, in scene diverse grazie ai cori, alle arie e ai recitativi, gli episodi più importanti della storia della salvezza cristiana con un susseguirsi di tonalità, tempi e stili esecutivi che rendono quest'opera a tutti gli effetti il capolavoro di Haendel.

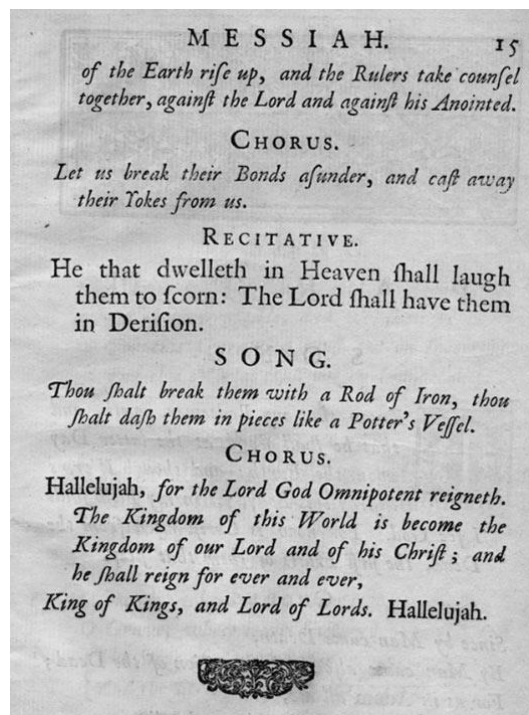
Così recitavano i mezzi di stampa dopo la prima esecuzione del 13 aprile 1742, a sottolineare il grande successo che la composizione ebbe da subito: «*Martedì è stato eseguito al New Music Hall il **Messiah**, l'ultimo grande oratorio sacro di **Händel**. I migliori intenditori sono stati concordi nel giudicarlo il suo più compiuto lavoro musicale. Mancano le parole per esprimere il raffinato piacere che esso ha prodotto nel numerosissimo pubblico. I sentimenti più sublimi, grandi e delicati, adattati alle più elevate, maestose e commoventi parole, hanno concorso a trascinare e ad affascinare il cuore e l'orecchio estasiati...*» (dal *Faulkner's Journal*)

Il testo della Bibbia di Re Giacomo, adattato da C. Jennens, viene musicato rispettando gli eventi della *historia salutis* in tre parti: annuncio dei profeti e nascita del Salvatore (prima parte), passione, morte e resurrezione di Cristo (seconda parte), gloria finale e risurrezione dei morti (terza parte).

In ognuna di queste parti c'è uno sviluppo omogeneo della narrazione biblica e della musica, distribuita tra parti assegnate ai solisti e al coro, vero e proprio veicolo delle tensioni drammatiche di tutta l'impalcatura dell'opera.

Nell'esecuzione del Collegium Vocale di Crema viene fatta una selezione di brani, resa quasi indispensabile dall'estensione dell'intera composizione che dura circa 2.30 h: al termine di un ciclo di numerosi concerti viene qui proposta una sintesi riguardante in particolare la seconda e terza parte.

Giampiero Innocente, direttore del Collegium Vocale di Crema



Dalla parte prima: l'annuncio e la nascita

Symphony (orchestra)

Coro

And the glory of the Lord shall be revealed,
and all flesh shall see it together; for the
mouth of the Lord hath spoken it.
(Isaiah 40, 5)

*Allora si rivelerà la gloria del Signore e
ogni uomo la vedrà, poiché la bocca del
Signore ha parlato. (Isaia 40, 5)*

Coro

For unto us a Child is born, unto us a Son
is given, and the government shall be
upon His shoulder, and His name shall be
called Wonderful, Counsellor, The Mighty
God, The Everlasting Father,
The Prince of Peace. (Isaiah 9, 5)

*Poiché un bambino è nato per noi, ci è stato
dato un figlio.
Sulle sue spalle è il segno della sovranità
ed è chiamato: Consigliere ammirabile,
Dio potente, Padre per sempre,
Principe della pace; (Isaia 9, 5)*

Coro

Glory to God in the highest, and peace on
earth, goodwill towards men. (Luke 2, 14)

*Gloria a Dio nel più alto dei cieli e pace in
terra agli uomini che egli ama. (Luca 2, 14)*

Aria (soprano)

Rejoice greatly, O daughter of Zion, shout,
o daughter of Jerusalem!
Behold, thy King cometh unto thee!
He is the righteous Saviour,
and He shall speak peace unto the
heathen. (Zechariah 9, 9-10)

*Esulta grandemente figlia di Sion, giubila,
figlia di Gerusalemme!
Ecco, a te viene il tuo re.
Egli è giusto e vittorioso, annunzierà la
pace alle genti. (Zaccaria 9, 9-10)*

Dalla parte seconda: la passione e la resurrezione

Coro

Behold the Lamb of God that taketh away
the sin of the world. (John 1, 29)

*Ecco l'agnello di Dio, ecco colui che toglie il
peccato del mondo! (Giovanni 1, 29)*

Coro

Surely He hath borne our
griefs, and carried our sorrows;
He was wounded for our
transgressions, He was bruised
for our iniquities, the
chastisement of our peace was
upon Him. (Isaiah 53, 4-5)

*Eppure egli si è caricato delle
nostre sofferenze, si è addossato i
nostri dolori Egli è stato trafitto per i
nostri delitti, schiacciato per le
nostre iniquità. Il castigo che ci dà
salvezza si è abbattuto su di lui.
(Isaia 53, 4-5)*

Coro

And with His stripes we are healed.
(Isaiah 53, 5)

Per le sue piaghe noi siamo stati guariti. (Isaia 53, 5)

Accompagnato (soprano)

All they that see him laugh him to scorn:
They shoot out their lips and shake their heads, saying: (Psalm 22, 7)

Lo scherniscono quelli che lo vedono, storcono le labbra, scuotono il capo: (Salmo 22, 7)

Coro

He trusted in God that he would deliver him, let him deliver him, if he delight in him. (Psalm 22, 8-9)

“Si è affidato al Signore, lui lo scampi; lo liberi, se è suo amico”. (Salmo 22, 8-9)

Aria (soprano)

But Thou didst not leave His soul in hell; nor didst Thou suffer Thy Holy One to see corruption. (Psalm 16, 10)

Perché non abbandonerai la mia vita sepolcro, né lascerai che il tuo santo veda la corruzione. (Salmo 16, 10)

Coro

Lift up your heads, O ye gates,
and be ye lift up, ye everlasting doors,
and the King of Glory shall come in.
Who is this King of Glory?
The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle.
Lift up your heads, o ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors, and the King of Glory shall come in.
Who is the King of Glory?
The Lord of Hosts, He is the King of Glory. (Psalm 24, 7-10)

*Sollevate, porte, i vostri frontali,
alzatevi, porte antiche,
ed entri il re della gloria.
Chi è questo re della gloria?
Il Signore forte e potente, il Signore potente in battaglia.
Sollevate, porte, i vostri frontali,
alzatevi, porte antiche,
ed entri il re della gloria.
Chi è questo re della gloria?
Il Signore degli eserciti è il re della gloria. (Salmo 24, 7-10)*

Aria (basso)

Why do the nations so furiously rage together, why do the people imagine a vain thing? The kings of the earth rise up, and the rulers take counsel together against the Lord, and against His anointed. (Psalm 2, 1-2)

Perché le genti congiurano perché invano cospirano i popoli? Insorgono i re della terra e i principi congiurano insieme contro il Signore e contro il suo Messia. (Salmo 2, 1-2)

Aria (soprano)

Thou shalt break them with a rod of iron; Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel. (Psalm 2, 9)

Le spezzerai con scettro di ferro, come vasi di argilla le frantumerai. (Salmo 2, 9)

Coro

Hallelujah: for the Lord God Omnipotent reigneth. (Revelation 19, 6)
 The Kingdom of this world is become the Kingdom of our Lord, and of His Christ; and He shall reign for ever and ever. (Revelation 11, 15)
 King of Kings, and Lord of Lords. (Revelation 11, 15)

*Alleluia. Ha preso possesso del suo regno il Signore, il nostro Dio, l'Onnipotente. (Apocalisse 19, 6)
 Il regno del mondo appartiene al Signore nostro e al suo Cristo: egli regnerà nei secoli dei secoli. (Apocalisse 11, 15)
 Re dei re e Signore dei signori. (Apocalisse 19, 16)*

Dalla terza parte: la gloria**Aria (soprano)**

I know that my Redeemer liveth, and that He shall stand at the latter day upon the earth; and tho' worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God. (Job 19, 25-26)
 For now is Christ risen from the dead, the first-fruits of them that sleep. (I Corinthians 15, 20)

*Io lo so che il mio Vendicatore è vivo e che, ultimo, si ergerà sulla polvere!
 Dopo che questa mia pelle sarà distrutta, senza la mia carne, vedrò Dio. (Giobbe 19, 25-26)
 Ora, invece, Cristo è risuscitato dai morti, primizia di coloro che sono morti. (I Corinzi 15, 20)*

Coro

Since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. (I Corinthians 15, 21-22)

Poiché se a causa di un uomo venne la morte, a causa di un uomo verrà anche la risurrezione dei morti; e come tutti muoiono in Adamo, così tutti riceveranno la vita in Cristo. (Corinzi 1 15, 21-22)

Accompagnato (basso)

Behold, I tell you a mystery: we shall not all sleep, but we shall all be changed in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. (I Corinthians 15, 51-52)

Ecco io vi annunzio un mistero: non tutti, certo, moriremo, ma tutti saremo trasformati, in un istante, in un batter d'occhio, al suono dell'ultima tromba. (I Corinzi 15, 51-52)

Aria (basso)

The trumpet shall sound, and the dead shall be rais'd incorruptible, and we shall be chang'd. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. (I Corinthians 15, 52-53)

Suonerà infatti la tromba e i morti risorgeranno incorrotti e noi saremo trasformati. È necessario infatti che questo corpo corruttibile si vesta di incorruttibilità e questo corpo mortale si vesta di immortalità. (Corinzi 1 15, 52-53)

Aria (soprano)

If God be for us, who can be against us? Who shall lay anything to the charge of God's elect? It is God that justifieth.

Se Dio è per noi, chi sarà contro di noi? Chi accuserà gli eletti di Dio? Dio giustifica. Chi condannerà?

Who is he that condemneth?
It is Christ that died, yea, rather, that
is risen again, who is at the right hand of
God, who makes intercession for us.
(Romans 8, 31, 33-34)

*Cristo Gesù, che è morto, anzi, che è
risuscitato, sta alla destra di Dio
e intercede per noi.
(Romani 8, 31, 33-34)*

Coro

Worthy is the Lamb that was slain, and
hath redeemed us to God by His blood, to
receive power, and riches, and wisdom,
and strength, and honour, and glory and
blessing. Blessing and honour, glory and
power, be unto Him that sitteth upon the
throne, and unto the Lamb, for ever and
ever. (Revelation 5, 12-13)

*L'Agnello che fu immolato è degno di
ricevere potenza e ricchezza,
sapienza e forza, onore, gloria e
benedizione.
A Colui che siede sul trono e all'Agnello
lode, onore, gloria e potenza, nei secoli dei
secoli. (Apocalisse 5, 12-13)*

Coro

Amen.

Testo della King's James Bible (1611) rielaborata da Charles Jennens (1700-1773)
Traduzione italiana dalla Bibbia ufficiale della Cei.

Collegium Vocale di Crema

Violini: Stephen Beszant*, Giovanni Livraga*, Fabio Usubelli, Patrizia Grignani, Paolo
Barbaini*, Veronica Moruzzi*, Stefania Ruini*, Sara Bruzzese*, Tommaso Lazzari
Viola: Beppe Barbaini*

Violoncelli: Leonardo Bertazzoni*, Maria Bocconi

Contrabbassi: Roberto Illari*, Michele Bianchessi

Oboi: Ruggero Tacchi, Francesco Aliquò Mazzei

Organo: Matteo Marni*

Trombe: Walter Crippa*, Alberto Caiani

Timpani: Nicola Moneta

Prime parti = *

Soprani: Elisa Assandri, Aurora Bagnoli, Elisa Barbaglio, Elisa Cazzamalli, Sara Faraoni,
Elena Manzoni, Margherita Marini, Maria Martignoni, Giusi Pegoraro, Marina Rodini,
Malgorzata Turek, Daniela Zilioli

Alti: Daniela Assandri, Benedetta Bassi, Federica Belloli, Christina Cattaneo,
Mariagrazia Gagliardoni, Maureen Haley, Wendy Hall, Giovanna Lobbia, Dorian Peroni,
Vanna Moretti, Christine Rudy, Agata Tresoldi, Monica Vincenzi

Tenori: Angelo Arpini, Fabio Corlazzoli, Angelo Mazzoletti, Giampaolo Rosi, Ivan Losio

Bassi: Andrea Bortolotti, Benedetto Fiori, Giuseppe Gualandris, Gianni Lobbia, Paolo
Martignoni, Dario Pettenon, Marcello Anselmi Tamburini

Veronika Kralova, soprano – **Davide Hong shin Kil**, basso